

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72086



ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-
педагогічної роботи


Сергій СЛОБОДЯН

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни обов'язкова

мова викладання англійська

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями) спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки

ОП «Переклад»

«21» травня 2025 р. 17 с.

Розробник: Єфименко Тетяна Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

В.О.завідувача кафедри

Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Вступ до перекладознавства» розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету

Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

Голова

Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК

Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Єфименко Т.М., 2025

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| <i>Вступ</i> | 4 |
| <i>1. Опис навчальної дисципліни</i> | 5 |
| <i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i> | 6 |
| <i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i> | 6 |
| <i>4. Очікувані результати навчання</i> | 6 |
| <i>5. Програма навчальної дисципліни</i> | 7 |
| <i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i> | 10 |
| <i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i> | 11 |
| <i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i> | 15 |
| <i>9. Засоби навчання</i> | 16 |
| <i>10. Рекомендовані джерела інформації</i> | 17 |

ВСТУП

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства» розглянуто особливості перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську; визначено особливості формування мовної особистості сучасного студента; проаналізовано нормативно-правову базу підготовки майбутніх перекладачів англійської мови (освітньо-професійна програма, вимоги до укладання навчальної та робочої навчальної програм); досліджено розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову (підходи до навчання мови, закономірності, принципи, методи, прийоми та засоби навчання); окреслено ефективність застосування інформаційно-комунікаційного комплексу; схарактеризовано систему аудиторних занять у ЗВО (лекція, практичне, семінарське, лабораторне заняття), технологію організації самостійної роботи студентів та практичної підготовки (види практик у ЗВО, компоненти виробничої практики); розкрито особливості змішаного навчання і роль дистанційного в його системі; інформаційно-освітні ресурси дистанційного навчання; з'ясовано види навчально-, навчально-дослідницької, науково-дослідницької роботи (навчально-дослідницька робота, науково-дослідницька робота, науково-організаційні заходи) майбутнього філолога; складники його науково-комунікативної компетентності.

Ключові слова: *переклад, технологія навчання, аудиторні заняття, позааудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.*

Abstract

In the process of studying the discipline "Introduction to Translation Studies" the peculiarities of translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian are considered; features of formation of the language personality of the modern student are defined; the normative-legal base of preparation of future translators of English is analyzed (educational-professional program, requirements to the conclusion of educational and working educational programs); the development of translation competence and general communication skills is studied; building confidence in the use of language as a means of communication and translation; formation of initial practical skills of word processing in the process of translation from Ukrainian into English; intensification of the use of specific language elements in the translation from Ukrainian into English (approaches to language learning, patterns, principles, methods, techniques and teaching aids); the efficiency of application of information and communication complex is outlined; the system of classroom classes in freelance classes (lectures, practical, seminar, laboratory classes), technology of organization of independent work of students and practical training (types of practices in free economic zones, components of industrial practice) are characterized; features of blended learning and the role of distance learning in its system are revealed; information and educational resources of distance learning; the types of educational, teaching-research, research work (educational-research work, research work, scientific-organizational measures) of the future philologist are clarified; components of his scientific and communicative competence.

Keywords: *translation, learning technology, classroom lessons, extracurricular work, blended learning, distance learning, research work.*

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|--|---------------|--|----|----|------------------|--|----|----|--------------------------|--|----|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання | | | | | | | | | | | | |
| Кількість кредитів – 3 | галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія (за спеціалізаціями) | Навчальна дисципліна обов'язкового компоненту | | | | | | | | | | | | | |
| Модулів – 1 | спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Рік підготовки: | | | | | | | | | | | | | |
| Змістовних модулів – 3 | | 1-й | | | | | | | | | | | | | |
| Електронний адрес РПНД на сайті Університету: РПНД 72086 | | Семестр | | | | | | | | | | | | | |
| Загальна кількість годин –90 | | 1 -й | | | | | | | | | | | | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 5 год самостійної роботи студента – 5 | | Освітня програма: <u>Переклад</u> | <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="2"><i>Лекції</i></td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><i>Практичні</i></td> </tr> <tr> <td>15</td> <td>10</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><i>Самостійна робота</i></td> </tr> <tr> <td>60</td> <td>70</td> </tr> </table> | | <i>Лекції</i> | | 15 | 10 | <i>Практичні</i> | | 15 | 10 | <i>Самостійна робота</i> | | 60 |
| <i>Лекції</i> | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | 10 | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>Практичні</i> | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | 10 | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>Самостійна робота</i> | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60 | 70 | | | | | | | | | | | | | | |
| | Освітній рівень: перший (<u>бакалаврський</u>) | Індивідуальне завдання: 0 год. Вид контролю: екзамен Форма контролю - комбінована | | | | | | | | | | | | | |

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумови для вивчення дисципліни: базовий рівень володіння англійською мовою.

4. Очікувані результати навчання

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Переклад та його значення.

Змістовний модуль 1. ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС). ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ. МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД.

Тема 1. Античний світ. Переклад в епоху Середньовіччя. Перекладацька діяльність епохи Відродження. Переклад епохи Бароко (1600–1750). Переклад періоду класицизму та просвітництва (VIII ст.). Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)

Література [1, с. 10-21]; [2, с.3-15]; [4, с.20-31]; [5, с.3-12]; [6, с.9-17]; [7, с.3-12]; [8, с.9-17];

Тема 2. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.). Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР

Література [1, с. 22-30]; [2, с.17-25]; [4, с.34-38]; [5, с.13-20]; [6, с.18-25]; [7, с.15-21]; [8, с.18-26].

Тема 3. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. Визначення поняття «переклад». Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. Зв'язок перекладознавства з іншими науками.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.26-32]; [4, с.40-48]; [5, с.21-32]; [6, с.26-40]; [7, с.25-34]; [8, с.39-44].

Тема 4. Значення слова. Основні типи мовних значень у теорії перекладу. Способи передачі мовних значень у перекладі. Способи передачі безеквівалентної лексики.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [4, с.50-62]; [5, с.33-38]; [6, с.41-60]; [7, с.35-42]; [8, с.45-60].

Змістовний модуль 2. АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ РІВНІ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ. ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ РІВНІ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ

Тема 1. Поняття адекватності у перекладознавстві. Поняття еквівалентності у перекладознавстві. Основні концепції перекладацької еквівалентності. Концепція формальної відповідності. Концепція нормативно-змістової відповідності.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [4, с.71-82]; [5, с.41-56]; [6, с.62-71]; [7, с.43-67]; [8, с.62-68].

Тема 2. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу. Рівні еквівалентності. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності

Література [1, с. 62-71]; [2, с.82-93]; [4, с.89-96]; [5, с.71-80]; [6, с.77-86]; [7, с.69-72]; [8, с.78-90].

Змістовний модуль 3. Підготовка перекладачів. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ. ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА. Наукове дослідження в перекладознавстві.

Тема 1. Історія підготовки перекладачів. Визначення понять «перекладач» та «тлумач». Знання, вміння та навички перекладачів. Особистісні якості перекладачів. Модель сучасного перекладача. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. Відомі українські перекладачі. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу. Переклад художніх текстів різних жанрів.

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [4, с.98-112]; [5, с.86-102]; [6, с.90-98]; [7, с.80-91]; [8,с. 92-110].

Тема 2. Класифікація словників. Техніка роботи зі словником. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць. Класифікація фразеологічних відповідностей. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу. Основні підходи до теорії перекладу. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови. Наукове дослідження та його типи. Методологія наукових досліджень. Етапи наукового дослідження. Загальні вимоги до наукової роботи

Література [1, с. 1131-142]; [2, с.123-132]; [4, с.118-141]; [5, с.92-128]; [6, с.115-134]; [7, с.98-121]; [8,с. 123-141].

Тематичний план навчальної дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | |
|--|-----------------|--------------|----|-----|------|--------------|--------------|----|-----|------|
| | денна форма | | | | | Заочна форма | | | | |
| | усього | у тому числі | | | | усього | у тому числі | | | |
| | | лек | пр | лаб | с.р. | | лек | пр | лаб | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Модуль 1. Переклад та його значення. | | | | | | | | | | |
| Змістовний модуль 1. ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС). ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ. МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД. | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Античний світ. Переклад в епоху Середньовіччя. Перекладацька діяльність епохи Відродження. Переклад епохи Бароко (1600–1750). Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.). Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.) | 5 | 2 | 2 | – | 10 | 5 | 0 | 2 | – | 10 |
| Тема 2. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.). Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР | 5 | 2 | 2 | – | 10 | 5 | 2 | 2 | – | 10 |
| Тема 3. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. Визначення поняття «переклад». Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. Зв'язок перекладознавства з іншими науками. | 10 | 2 | 2 | – | 10 | 10 | 0 | 2 | – | 10 |
| Тема 4. Значення слова. Основні типи мовних значень у теорії перекладу. Способи передачі мовних значень у перекладі. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 10 | 2 | 2 | – | 10 | 10 | 2 | 0 | – | 10 |
| <i>Разом за змістовим модулем 1</i> | 30 | 8 | 8 | – | 40 | 30 | 4 | 6 | – | 40 |
| <i>Усього годин</i> | 30 | 8 | 8 | – | 40 | 30 | 4 | 6 | – | 40 |
| Змістовний модуль 2. | | | | | | | | | | |
| АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ РІВНІ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ. ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ РІВНІ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Поняття адекватності у перекладознавстві. Поняття еквівалентності у перекладознавстві. Основні концепції перекладацької еквівалентності. Концепція формальної відповідності. Концепція нормативно-змістової відповідності. | 15 | 2 | | – | 5 | 15 | 0 | 2 | – | 5 |
| Тема 2. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу. Рівні еквівалентності. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності. | 15 | | 2 | – | 5 | 15 | 2 | | – | 5 |
| <i>Разом за змістовим модулем 2</i> | 30 | 2 | 2 | – | 10 | 30 | 2 | 2 | – | 10 |
| <i>Усього годин</i> | 30 | 2 | 2 | | 10 | 30 | 2 | 2 | | 10 |
| Змістовний модуль 3. Підготовка перекладачів. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ. ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ. ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА. Наукове дослідження в перекладознавстві. | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Історія підготовки перекладачів. Визначення понять «перекладач» та «тлумач». Знання, вміння та навички перекладачів. Особистісні якості перекладачів. | 15 | 2 | 3 | – | 5 | 15 | 2 | 2 | – | 10 |

| | | | | | | | | | | |
|--|----|----|----|---|----|----|----|----|---|----|
| <p>Модель сучасного перекладача. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. Відомі українські перекладачі. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу. Переклад художніх текстів різних жанрів.</p> | | | | | | | | | | |
| <p>Тема 2. Класифікація словників. Техніка роботи зі словником. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць. Класифікація фразеологічних відповідностей. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу. Основні підходи до теорії перекладу. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови. Наукове дослідження та його типи. Методологія наукових досліджень. Етапи наукового дослідження. Загальні вимоги до наукової роботи.</p> | 15 | 3 | 2 | – | 5 | 15 | 2 | 0 | – | 10 |
| <i>Разом за змістовим модулем 3</i> | 30 | 5 | 5 | – | 10 | 30 | 4 | 2 | – | 20 |
| <i>Усього годин</i> | 30 | 5 | 5 | | 10 | 30 | 4 | 2 | – | 20 |
| <i>Разом за курсом</i> | 90 | 15 | 15 | 0 | 60 | 90 | 10 | 10 | 0 | 70 |

Теми лекційних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин | |
|-------|---|-----------------|--------------|
| | | Денна форма | Заочна форма |
| 1. | Античний світ. Переклад в епоху Середньовіччя. | 2 | 2 |
| 2. | Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.). | 2 | |
| 3. | Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. | 2 | 2 |
| 4. | Значення слова. Основні типи мовних значень у теорії перекладу. | 2 | 2 |
| 5 | Поняття адекватності у перекладознавстві. Поняття еквівалентності у перекладознавстві. | 2 | 2 |
| 6. | Історія підготовки перекладачів. Визначення понять «перекладач» та «тлумач». | 2 | |
| 7. | Класифікація словників. Техніка роботи зі словником. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць. | 3 | 2 |
| | | 15 | 10 |

Теми практичних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин | |
|-------|--|-----------------|--------------|
| | | Денна форма | Заочна форма |
| 1. | Переклад епохи Бароко (1600–1750). Переклад періоду класицизму та просвітництва (VIII ст.). | 2 | 2 |
| 2. | Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР. | 2 | 2 |
| 3. | Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. | 2 | 2 |
| 4. | Способи передачі мовних значень у перекладі. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 2 | 2 |
| 5 | Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу. Рівні еквівалентності. | 2 | |
| 6 | Знання, вміння та навички перекладачів. Особистісні якості перекладачів. | 3 | 2 |
| 7 | Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу. | 2 | |
| | | 15 | 10 |

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквиуму – *15 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Вид роботи | Кількість годин | |
|-------|--------------------------------|-----------------|--------------|
| | | Денна форма | Заочна форма |
| 1 | Підготовка до практичних робіт | 30 | 6 |
| 2 | Виконання проєктних завдань* | 33 | 79 |

| | | | |
|---|--|-----|-----|
| 3 | Підготовка до тестового контролю | 12 | 12 |
| 4 | Підготовка до підсумкового контролю | 15 | 30 |
| 5 | Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою | 15 | 11 |
| | <i>Разом</i> | 105 | 138 |

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
 - практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

| Усні відповіді на практичних заняттях | Критерії оцінювання |
|--|---|
| 2 | Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених. |
| 1,5 | Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу. |
| 1 | Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології. |
| 0,5 | Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу. |
| 0 | Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i> |

| Тестові роботи | Критерії оцінювання |
|-------------------|--|
| 5 | Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %. |
| 4,5 | Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %. |
| 4 | Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %. |
| 3,5 | Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %. |
| 3 | Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %. |
| 2,5 | Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %. |
| 2 | Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %. |
| 1,5 | Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %. |
| 1 | Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %. |
| 0,5 | Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %. |
| 0 | Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i> |

| Самостійна (проектна) робота | Критерії оцінювання |
|------------------------------------|---------------------|
|------------------------------------|---------------------|

| | |
|---|--|
| 5 | Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів. |
| 4 | Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів. |
| 3 | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів. |
| 2 | Студент виконує роботу з порушенням встановленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки. |
| 1 | Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів. |
| 0 | Студент не виконує роботи. |
| <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i> | |

| Контрольна робота | Критерії оцінювання |
|----------------------------------|---|
| ДФН 15–13 ЗФН 39–30 | Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок. |
| ДФН 12–10 ЗФН 29–20 | Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| ДФН 9–7 ЗФН 19–10 | Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| ДФН 6–4 ЗФН 9–6 | Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |

| | |
|------------|---|
| ДФН 3–1 | Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. |
| ЗФН 5–1 | Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок. |
| 0 | Робота не виконувалася. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i> |

| Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням) | Критерії оцінювання |
|--|---|
| 10 | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи. |
| 9–7 | Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів. |
| 6–4 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів. |
| 3–2 | Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи. |
| 1 | Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача |
| 0 | Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства. |
| | <i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i> |

| Форма контролю | Максимальна кількість балів | |
|--------------------------------|------------------------------------|----------------------|
| | Денна форма | Заочна форма |
| Практичні заняття | 15x2 бали = 30 балів | 3x2 бали = 6 балів |
| Самостійна (проектна) робота | 6x5 балів = 30 балів | 6x5 балів = 30 балів |
| Колоквіум із письмовою роботою | 1x10 балів = 10 балів | 1x10 балів = 10 |

| | | |
|------------------------------|----------------------|-----------------------|
| | | балів |
| Тестування | 3x5 балів = 15 балів | 3x5 балів = 15 балів |
| Контрольна (письмова) робота | 1x15 балів= 15 балів | 1x39 балів = 39 балів |
| Всього | 100 | 100 |

8. Критерії оцінювання результатів навчання

| | | Денне відділення | | Заочне відділення | |
|----------------------|------|----------------------------------|-----------------|----------------------------------|-----------------|
| | | Вид роботи | Кількість балів | Вид роботи | Кількість балів |
| ЗМ 1 | T1 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | |
| | T2 | Відповідь на практичному занятті | 4 | Відповідь на практичному занятті | 2 |
| | | Проект | 5 | Проект | 5 |
| | T3 | Відповідь на практичному занятті | 6 | Відповідь на практичному занятті | 2 |
| | | Проект | 5 | Проект | 5 |
| | T4 | Відповідь на практичному занятті | 6 | | |
| | | Проект | 5 | Проект | 5 |
| ПМК | Тест | 5 | Тест | 5 | |
| ЗМ 2 | T1 | Відповідь на практичному занятті | 4 | | |
| | | Проект | 5 | | |
| | T2 | Відповідь на практичному занятті | 4 | Відповідь на практичному занятті | 2 |
| | | Проект | 5 | Проект | 5 |
| | ПМК | Тест | 5 | Тест | 5 |
| ЗМ 3 | T1 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | |
| | T2 | Відповідь на практичному занятті | 2 | | |
| | | Проект | 5 | Проект | 5 |
| | ПМК | Тест | 5 | Тест | 5 |
| Колоквіум | | | 10 | Колоквіум | 10 |
| Контрольна робота | | | 15 | Контрольна робота | 39 |
| Підсумковий контроль | | Залік | | Залік | |
| Сума | | | 100 | | 100 |

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечний фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різноманітні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Євтушенко Л.П. Вступ до перекладознавства. – Черкаси, 2000.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк., 1983. – 173 с.
3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську. – Вінниця, 2004.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, 2006.
6. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982. – 166 с.
8. Мірам Г. Алгоритми перекладу. – К., 1998.
9. Мірам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.
10. Петренко Н.М. Вступ до перекладознавства. – Дніпропетровськ, 2002.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.

Допоміжна література

1. Алексєєва І.С. Введення в перекладознавства. Уч. пос. для фил.и лінгв. фак-тів ВУЗів. М.: Academia, 2004. – 352 с.
2. М.П.Брандес, В.И.Повоторов. Предперекладацький аналіз тексту (для інститутів та факультетів іноземних мов): Учб пос. – 3-е вид., стереотип. – К.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.– 224с.
3. Виноградов В.С. Вступ до перекладу (загальні та лексичні питання). – К.: Вид-во ін-ту загальної середньої освіти РАО, 2001. – 244с.
4. Комісаров В.Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти). – К.: ВШ, 1990. – 253с.
5. Комісаров В.Н. Сучасне перекладознавство. – К.: Етс, 2002. – 424 с.
6. Комісаров В.Н. Слово про переклад. М., 1973.